

Семен Панченко № 64. Во Царствии Твоем

Semyon Panchenko

(1867 – 1937)

Vo Tsárstvíi Tvoým

Vo Tsárstvíi Tvoým poŋíañí nas, Ghós-
podí, yegdá přídeshí vo tsárstvíi Tvoým.
Blazhéñi níshchii dúhom,
yáko íeh yesí tsárstvo něbésnoye.
Blazhéñi pláchushchii, yáko íí ufeshatśíā.
Blazhéñi krótsii, yáko íí naslédiāt žémľíu.
Blazhéñi álchushchii i zházhdushchii právdí,
yáko íí nasířatśíā.
Blazhéñi mľlostívii, yáko íí poŋílovañi búduť.
Blazhéñi chíśii šéřdtsem, yáko íí Bóga úzříāt.
Blazhéñi mľroťvóřtsí,
yáko íí sínoře Bózhii nařekútśíā.
Blazhéñi izgnáñi právdí rádi,
yáko íeh yesí Tsárstvo něbésnoe.
Blazhéñi yesé, yegdá ponóśřāt vam, i izzhenút,
i řekút řśíāk zol glagól na ví lzhúshche měné rádi.
Ráduyěśřā i vėšelfěśřā,
yáko mzda vásha mnóga na něbėsěh.

—на Божественной Литургии
(Матф., 5, 3-12)

In Thy Kingdom

In Thy Kingdom remember us, O Lord,
when Thou comest in Thy kingdom.
Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the Kingdom of Heaven.
Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.
Blessed are those who hunger and thirst after righteousness,
for they shall be filled.
Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
Blessed are the peacemakers,
for they shall be called the sons of God.
Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake,
for theirs is the Kingdom of Heaven.
Blessed are you when men shall revile you and persecute you,
and shall say all manner of evil against you falsely for my sake.
Rejoice and be exceedingly glad,
for great is your reward in Heaven.

—from the Divine Liturgy
(Matthew 5:3-12)

Умеренно. [Moderato.] [♩ = 116 - 132]

mf

Soprano 1, 2

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mľā - ní nas, Ghós - po - dí, yeg -
Bo цар - стві - и Тво - емь по - мя - ни насъ, Гос - по - ди, ег -

mf

Alto 1, 2

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mľā - ní nas, Ghós - po - dí, yeg -
Bo цар - стві - и Тво - емь по - мя - ни насъ, Гос - по - ди, ег -

mf

Tenor 1, 2

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mľā - ní nas, Ghós - po - dí, yeg -
Bo цар - стві - и Тво - емь по - мя - ни насъ, Гос - по - ди, ег -

mf

Bass 1, 2

Vo tsár - ství - i Tvo - yém po - mľā - ní nas, Ghós - po - dí, yeg -
Bo цар - стві - и Тво - емь по - мя - ни насъ, Гос - по - ди, ег -

Moderato.

Piano

mf

(for rehearsal only)

6 1. *p*

dá pŕi - í - ě - shĭ vo tsár - stŭi - i Tvo - yém. Bla - zhé - ŋi ŋí - shchi - i dú - hom,
 да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - емъ. Бла - же - ни ни - щі - и ду - хомъ,

dá pŕi - í - ě - shĭ vo tsár - stŭi - i Tvo - yém. Bla - zhé - ŋi ŋí - shchi - i dú - hom,
 да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - емъ. Бла - же - ни ни - щі - и ду - хомъ,

dá pŕi - í - ě - shĭ vo tsár - stŭi - i Tvo - yém. Bla - zhé - ŋi ŋí - shchi - i dú - hom,
 да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - емъ. Бла - же - ни ни - щі - и ду - хомъ,

dá pŕi - í - ě - shĭ vo tsár - stŭi - i Tvo - yém. Bla - zhé - ŋi ŋí - shchi - i dú - hom,
 да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - емъ. Бла - же - ни ни - щі - и ду - хомъ,

13 2. *pp*

yá - ko ěh yesĭ tsár - stvo ŋe - bés - no - ye. Bla - zhé - ŋi plá - chu - shchi - i,
 я - ко тѣхъ есть цар - ство не - бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щі - и,

yá - ko ěh yesĭ tsár - stvo ŋe - bés - no - ye. Bla - zhé - ŋi plá - chu - shchi - i,
 я - ко тѣхъ есть цар - ство не - бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щі - и,

yá - ko ěh yesĭ tsár - stvo ŋe - bés - no - ye. Bla - zhé - ŋi plá - chu - shchi - i,
 я - ко тѣхъ есть цар - ство не - бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щі - и,

yá - ko ěh yesĭ tsár - stvo ŋe - bés - no - ye. Bla - zhé - ŋi plá - chu - shchi - i,
 я - ко тѣхъ есть цар - ство не - бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щі - и,

20 *mf* **3.**

уá - ко т́и - и у - те́ - шат - ся́. Бла - зхе́ - ни крот - ци́ - и, уá - ко
 я - ко ти́ - и у - те́ - шат - ся́. Бла - же - ни крот - ци́ - и, я - ко

уá - ко т́и - и у - те́ - шат - ся́. Бла - зхе́ - ни крот - ци́ - и, уá - ко
 я - ко ти́ - и у - те́ - шат - ся́. Бла - же - ни крот - ци́ - и, я - ко

уá - ко т́и - и у - те́ - шат - ся́. Бла - зхе́ - ни крот - ци́ - и, уá - ко
 я - ко ти́ - и у - те́ - шат - ся́. Бла - же - ни крот - ци́ - и, я - ко

уá - ко т́и - и у - те́ - шат - ся́. Бла - зхе́ - ни крот - ци́ - и, уá - ко
 я - ко ти́ - и у - те́ - шат - ся́. Бла - же - ни крот - ци́ - и, я - ко

27 *[rit.] p pp* **4.** Как в первый раз. [Come sopra.]
a tempo

т́и - и на - сле́ - дя́т зем - лю́. Бла - зхе́ - ни ал - чу - шчи - и и
 ти́ - и на - сле́ - дя́т зем - лю́. Бла - же - ни ал - чу - щі - и и

т́и - и на - сле́ - дя́т зем - лю́. Бла - зхе́ - ни ал - чу - шчи - и и
 ти́ - и на - сле́ - дя́т зем - лю́. Бла - же - ни ал - чу - щі - и и

т́и - и на - сле́ - дя́т зем - лю́. Бла - зхе́ - ни ал - чу - шчи - и и
 ти́ - и на - сле́ - дя́т зем - лю́. Бла - же - ни ал - чу - щі - и и

т́и - и на - сле́ - дя́т зем - лю́. Бла - зхе́ - ни ал - чу - шчи - и и
 ти́ - и на - сле́ - дя́т зем - лю́. Бла - же - ни ал - чу - щі - и и

33

zházh-du-shchi-i práv - dī, yá-ko tí - i na - sí - tīat - šīa. Bla -
 жаж-ду-щі-и прав - ды, я-ко ті - и на - сы - тят - ся. Бла -

zházh-du-shchi-i práv - dī, yá-ko tí - i na - sí - tīat - šīa. Bla -
 жаж-ду-щі-и прав - ды, я-ко ті - и на - сы - тят - ся. Бла -

zházh-du-shchi-i práv - dī, yá-ko tí - i na - sí - tīat - šīa. Bla -
 жаж-ду-щі-и прав - ды, я-ко ті - и на - сы - тят - ся. Бла -

zházh-du-shchi-i práv - dī, yá-ko tí - i na - sí - tīat - šīa. Bla -
 жаж-ду-щі-и прав - ды, я-ко ті - и на - сы - тят - ся. Бла -

5.

zhé - ñi mī - los - ū - vī - i, yá-ko tí - i po - mī - lo - va - ñi bú -
 же - ни ми-лос-ти-ві-и, я-ко ті - и по - ми-ло-ва-ни бу -

zhé - ñi mī - los - ū - vī - i, yá-ko tí - i po - mī - lo - va - ñi bú -
 же - ни ми-лос-ти-ві-и, я-ко ті - и по - ми-ло-ва-ни бу -

zhé - ñi mī - los - ū - vī - i, yá-ko tí - i po - mī - lo - va - ñi bú -
 же - ни ми-лос-ти-ві-и, я-ко ті - и по - ми-ло-ва-ни бу -

zhé - ñi mī - los - ū - vī - i, yá-ko tí - i po - mī - lo - va - ñi bú -
 же - ни ми-лос-ти-ві-и, я-ко ті - и по - ми-ло-ва-ни бу -

45 **6.** *mf* *mf*

dut. Bla - zhé - ñi chí - ťi - i šerd - tsem, yá - ko ťí - i
 дуть. Бла - же - ни чис - ти - и серд - цемъ, я - ко ти - и

dut. Bla - zhé - ñi chí - ťi - i šerd - tsem, yá - ko ťí - i
 дуть. Бла - же - ни чис - ти - и серд - цемъ, я - ко ти - и

dut. Bla - zhé - ñi chí - ťi - i šerd - tsem, yá - ko ťí - i
 дуть. Бла - же - ни чис - ти - и серд - цемъ, я - ко ти - и

dut. Bla - zhé - ñi chí - ťi - i šerd - tsem, yá - ko ťí - i
 дуть. Бла - же - ни чис - ти - и серд - цемъ, я - ко ти - и

51 **7.** *f* *[rit.]* *[a tempo]* *pp* *pp* *pp* *pp* *[rit.]* *[a tempo]*

Bó - ga ú - zřĩat. Bla - zhé - ñi mĩ - ro - tvór - tsĩ, yá - ko ťí - i
 Бо - га у - зрѣть. Бла - же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и

Bó - ga ú - zřĩat. Bla - zhé - ñi mĩ - ro - tvór - tsĩ, yá - ko ťí - i
 Бо - га у - зрѣть. Бла - же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и

Bó - ga ú - zřĩat. Bla - zhé - ñi mĩ - ro - tvór - tsĩ, yá - ko ťí - i
 Бо - га у - зрѣть. Бла - же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и

Bó - ga ú - zřĩat. Bla - zhé - ñi mĩ - ro - tvór - tsĩ, yá - ko ťí - i
 Бо - га у - зрѣть. Бла - же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и

8.

57

mf

sí - no - vě Bó - zhī - i na - ře - kút - šīa. Bla - zhé - ňi iz -
 сы - но - ве Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из -

mf

sí - no - vě Bó - zhī - i na - ře - kút - šīa. Bla - zhé - ňi iz -
 сы - но - ве Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из -

mf

sí - no - vě Bó - zhī - i na - ře - kút - šīa. Bla - zhé - ňi iz -
 сы - но - ве Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из -

mf

sí - no - vě Bó - zhī - i na - ře - kút - šīa. Bla - zhé - ňi iz -
 сы - но - ве Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из -

63

mf

gná - ňi práv - di rá - di, yá - ko řeh yesť tsár - stvo ňe - běs - no -
 гна - ни прав - ды ра - ди, я - ко тѣхъ есть цар - ство не - бес - но -

mf

gná - ňi práv - di rá - di, yá - ko řeh yesť tsár - stvo ňe - běs - no -
 гна - ни прав - ды ра - ди, я - ко тѣхъ есть цар - ство не - бес - но -

mf

gná - ňi práv - di rá - di, yá - ko řeh yesť tsár - stvo ňe - běs - no -
 гна - ни прав - ды ра - ди, я - ко тѣхъ есть цар - ство не - бес - но -

mf

gná - ňi práv - di rá - di, yá - ko řeh yesť tsár - stvo ňe - běs - no -
 гна - ни прав - ды ра - ди, я - ко тѣхъ есть цар - ство не - бес - но -

69 **9.**

f *ff* *f*

ye. Bla - zhé - ñi ye - sťé, yeg - dá po - nó - šiat vam, i
 e. Бла - же - ни е - сте, ег - да по - но - сятъ вамъ, и

f *ff* *f*

ye. Bla - zhé - ñi ye - sťé, yeg - dá po - nó - šiat vam, i
 e. Бла - же - ни е - сте, ег - да по - но - сятъ вамъ, и

f *ff* *f*

ye. Bla - zhé - ñi ye - sťé, yeg - dá po - nó - šiat vam, i
 e. Бла - же - ни е - сте, ег - да по - но - сятъ вамъ, и

f *ff* *f*

ye. Bla - zhé - ñi ye - sťé, yeg - dá po - nó - šiat vam, i
 e. Бла - же - ни е - сте, ег - да по - но - сятъ вамъ, и

75 *ff* *non f*

iz - zhe - nút, i ěe - kút fšlak zol gla - gól, na vī
 из - же - нуть, и ре - куть всякъ золь гла - голъ, на вы

ff *non f*

iz - zhe - nút, i ěe - kút fšlak zol gla - gól, na vī
 из - же - нуть, и ре - куть всякъ золь гла - голъ, на вы

ff *non f*

iz - zhe - nút, i ěe - kút fšlak zol gla - gól, na vī
 из - же - нуть, и ре - куть всякъ золь гла - голъ, на вы

ff *non f*

iz - zhe - nút, i ěe - kút fšlak zol gla - gól, na vī
 из - же - нуть, и ре - куть всякъ золь гла - голъ, на вы

ff *non f*

iz - zhe - nút, i ěe - kút fšlak zol gla - gól, na vī
 из - же - нуть, и ре - куть всякъ золь гла - голъ, на вы